

Porównanie tłumaczeń Dzieje 6:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I spodobało się to słowo przed całym mnóstwem i wybrali Szczepana męża pełnego wiary i Ducha Świętego i Filipa i Prochora i Nikanora i Tymona i Parmena i Mikołaja prozelitę Antiocheńczyka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I spodobało się to Słowo całej rzeszy, i wybrali Szczepana, człowieka pełnego wiary i Ducha Świętego,* Filipa,** Prochora, Nikanora, Tymona, Parmena i Mikołaja, prozelitę*** z Antiochii.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I spodobało się (to) słowo przed całą mnogością, i wybrali sobie Szczepana*, męża pełnego wiary i Ducha Świętego, i Filipa, i Prochora, i Nikanora, i Tymona, i Parmenasa, i Mikołaja, prozelitę** Antiocheńczyka, ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I spodobało się (to) słowo przed całym mnóstwem i wybrali Szczepana męża pełnego wiary i Ducha Świętego i Filipa i Prochora i Nikanora i Tymona i Parmena i Mikołaja prozelitę Antiocheńczyka
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rada ta spodobała się całemu zgromadzeniu. Wybrali zatem Szczepana, człowieka pełnego wiary i Ducha Świętego, Filipa, Prochorosa, Nikanora, Tymona, Parmenasa i Mikołaja, prozelitę z Antiochii.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I spodobało się to całej gromadzie <i>zebranych</i> . Wybrali więc Szczepana, męża pełnego wiary i Ducha Świętego, Filipa, Prochora, Nikanora, Tymona, Parmenasa i Mikołaja, prozelitę z Antiochii.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I podobała się ta rzecz onemu wszystkiemu mnóstwu. I obrali Szczepana, męża pełnego wiary i Ducha Świętego, i Filipa, i Prochora, i Nikanora, i Tymona, i Parmena, i Mikołaja, nowonawróconego Antyjocheńczyka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I podobała się mowa przed wszystką gromadą. I obrali Szczepana, męża pełnego wiary i Ducha Ś. i Filipa, i Prochora, i Nikanora, i Tymona, i Parmena, i Mikołaja, nowożydowina Antiocheńczyka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Spodobały się te słowa wszystkim zebrany i wybrali Szczepana, męża pełnego wiary i Ducha Świętego, oraz Filipa, Prochora, Nikanora, Tymona, Parmenasa i Mikołaja, prozelitę z Antiochii.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I podobał się ten wniosek całemu zgromadzeniu, i wybrali Szczepana, męża pełnego wiary i Ducha Świętego, i Filipa,

¹⁾ <x>510 6:3</x>; <x>510 11:24</x>

²⁾ <x>510 8:5</x>; <x>510 21:8</x>

³⁾ Grek, który przyjął judaizm.

⁴⁾ Mężczyzn tych nazywa się diakonami, choć w tekście gr. nie zostali tak określani. Jeśli kierować się ich gr. imionami, to wszyscy byli hellenistami, tj. Żydami pochodzącymi spoza ziem Izraela. Jeśli tak było, znaczyłoby to, że zgromadzenie przyjaźnie potraktowało sprawę wdów. Tylko o dwóch diakonach mowa jest na dalszych stronach Dz – o Szczepanie (<x>510 6:8-7:60</x>) i o Filipie (<x>510 8:5-40</x>;<x>510 21:8-9</x>).

⁵⁾ Literalnie: "Stefana".

⁶⁾ O nawróconych na judaizm i z kolei z judaizmu na chrześcijaństwo.

			i Prochora, i Nikanora, i Tymona, i Parmena, i Mikołaja, prozelitę z Antiochii;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spodobały się te słowa wszystkim zebranym i wybrali Szczepana, męża pełnego wiary i Ducha Świętego, Filipa, Prochora, Nikanora, Tymona, Parmenasa i Mikołaja, prozelitę z Antiochii.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy się z tym zgodzili. Wybrano Szczepana, człowieka pełnego wiary i Ducha Świętego, oraz Filipa, Prochora, Nikanora, Tymona, Parmenasa, a także Mikołaja, prozelitę z Antiochii.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Podobała się wszystkim ta myśl. Wybrali Szczepana, męża pełnego wiary i Ducha Świętego, oraz Filipa, Prochora, Nikanora, Tymona, Parmenasa i Mikołaja, prozelitę z Antiochii.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ta myśl spodobała się wszystkim obecnym, wybrali więc Szczepana, człowieka głębokiej wiary, natchnionego Duchem Świętym oraz Filipa, Prochora, Nikanora, Parmena i Mikołaja z Antiochii, który pochodził z pogan.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słowa te spodobały się całej gminie. Wybrano Szczepana, człowieka pełnego wiary i Ducha Świętego, Filipa, Prochora, Nikanora, Tymona, Parmenasa i Mikołaja, prozelitę z Antiochii.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Усій громаді сподобалося це слово; і вибрали Степана - чоловіка, сповненого віри і Святого Духа, - і Пилипа та Прохора, і Никанора й Тимона, і Пармена та проселіта з АНТІОХІЇ МИКОЛУ.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc spodobała się ta mowa wobec całego mnóstwa uczniów oraz wybrali sobie: Szczepana, męża pełnego wiary i Ducha Świętego, Filipa, Prochora, Nikanora, Tymona, Parmenasa i Mikołaja, nowonawróconego Antiocheńczyka,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	To, co powiedzieli, spodobało się wszystkim zebranym. Wybrali Szczepana, męża pełnego wiary i Ruach Ha-Kodesz, Filipa, Prochorosa, Nikanora, Tymona, Parmenasa i Mikołaja, prozelitę z Antiochii.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wypowiedź ta spodobała się całemu temu mnóstwu i wybrali Szczepana, mężczyznę pełnego wiary i ducha świętego, oraz Filipa i Prochora, i Nikanora, i Tymona, i Parmenasa, i Nikolausa, prozelitę z Antiochii:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszystkim spodobała się ta propozycja. Wybrali więc Szczepana—człowieka o wyjątkowej wierze i pełnego Ducha Świętego, Filipa, Prochora, Nikanora, Tymona, Parmenasa i Mikołaja z Antiochii, który wcześniej był poganinem nawróconym na judaizm.